

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
8044**

NORME INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1989-12-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

Corrosion of metals and alloys — Vocabulary

Corrosion des métaux et alliages — Vocabulaire

Коррозия металлов и сплавов — Словарь



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 8044 : 1989 (E/F/R)
ИСО 8044 : 1989 (A/Ф/Р)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 8044 was prepared by Technical Committee ISO/TC 156, *Corrosion of metals and alloys*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 8044 : 1986), for which an addendum was prepared.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

© ISO 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8044 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 156, *Corrosion des métaux et alliages*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 8044 : 1986), laquelle a fait l'objet d'un additif.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 8044 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 156, *Коррозия металлов и сплавов*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 8044 : 1986), к которому было разработано дополнение.

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного Стандарта. Приложение Б дано только для информации.

Introduction

The definitions in this International Standard have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main objective of this International Standard is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. Some corrosion terms in present use have developed through common usage and are not always logical. It has not, therefore, been possible to define certain terms in the form they are used in some countries. Because of the occasional conflicts between tradition and logic some definitions inevitably represent a compromise.

An example of this kind of conflict is the term "corrosion". This has been used to mean the process, results of the process and damage caused by the process. In this International Standard corrosion is understood to mean the process. Any detectable result of corrosion in any part of a corrosion system is termed "corrosion effect". The term "corrosion damage" covers any impairment of the function of the technical system of which the metal and the environment form a part. Consequently the term "corrosion protection" implies that the important thing is to avoid corrosion damage rather than to prevent corrosion, which in many cases is impossible and sometimes not necessary.

This International Standard contains, in annex A, a list of definitions of electrochemical terms.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8044:1989

Introduction

L'objet de la présente Norme internationale est de définir des termes qui soient simples, précis, objectifs et non ambigus, acceptables éthymologiquement et compatibles avec les domaines scientifiques voisins.

Le principe directeur d'élaboration de la présente Norme internationale a été de ne retenir qu'un seul terme et une seule définition par notion. Certains termes de corrosion actuellement en usage résultent d'us et coutumes qui ne sont pas toujours logiques. D'où l'impossibilité quelquefois de retenir les acceptions traditionnelles de certains termes dans différents pays, et le caractère inévitable de compromis de certaines définitions qui cherchent à concilier la tradition et la logique.

Le meilleur exemple de ces contradictions est le terme de corrosion lui-même, qui peut signifier selon le cas le phénomène, certains résultats du phénomène ou les dégâts dus au phénomène. La présente Norme internationale emploie le terme « corrosion » dans le sens de phénomène de corrosion. Tout résultat décelable du phénomène de corrosion sur tout ou partie d'un système de corrosion est appelé « manifestation de la corrosion », tandis que le terme « dégâts dus à la corrosion » qualifie toute dégradation fonctionnelle du système technique formé par le métal et son environnement. Le terme « protection contre la corrosion » impliquera donc, par voie de conséquence, que l'essentiel est d'éviter les dégâts dus à la corrosion et non pas tant d'empêcher la corrosion elle-même, ce qui dans bien des cas est impossible et souvent n'est pas nécessaire.

La présente Norme internationale donne, en annexe A, une liste et des définitions de termes électrochimiques fondamentaux.

Введение

Определения, включенные в настоящий Международный Стандарт, упорядочены в стремлении достичь правильного соотношения между точностью и простотой. Главная цель настоящего Международного Стандарта — выработать определения, смысл которых понимался бы одинаково всеми, кто ими пользуется. Некоторые термины по коррозии, употребляемые в настоящее время, развились из обиходного применения и не всегда логичны. Поэтому часть терминов было невозможно определить в той форме, в которой они традиционно использовались в некоторых странах. Поскольку традиция и логика иногда вступали в противоречие, некоторые определения представляют собой вынужденный компромис.

Примером противоречий такого рода может служить термин „коррозия“. Им пользовались, подразумевая процесс, результаты процесса и вызываемые процессом повреждения. В настоящем Международном Стандарте под коррозией понимается процесс. Любой наблюдаемый результат коррозии в любой части коррозионной системы обозначается термином „коррозионный эффект“. Термин „коррозионная порча“ охватывает любое ухудшение функциональных характеристик технической системы, частями которой могут быть металл и среда. Как следствие этого, и в термине „защита от коррозии“ подразумевается главная задача — избежать коррозионной порчи, а не предотвратить коррозию, что во многих случаях невозможно, а иногда и не нужно.

Настоящий Международный Стандарт содержит приложение А с определениями электрохимических терминов.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8044:1989

Corrosion of metals and alloys — Vocabulary

Corrosion des métaux et alliages — Vocabulaire

Коррозия металлов и сплавов — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms relating to corrosion that are widely used in modern science and technology. In addition, some definitions are supplemented with short explanations.

NOTE — Throughout the document IUPAC rules for electrode potential signs are applied. The term "metal" is also used to include alloys and other metallic materials.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes importants relatifs à la corrosion, largement employés dans les sciences et techniques modernes. Certaines définitions sont complétées par de brèves explications.

NOTE — Tout le document applique les conventions de l'IUPAC concernant le signe des potentiels d'électrode ainsi que l'acceptation du terme « métal » pour signifier également alliages et autres matériaux métalliques.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, относящиеся к коррозии и широко используемые в современной науке и технике. Некоторые определения дополнены краткими пояснениями.

ПРИМЕЧАНИЕ — По всему документу применяется система знаков электродного потенциала, принятая ИЮПАКом. Термин „металл“ включает в себя сплавы и другие металлические материалы.

2 General terms

2.01 corrosion: Physicochemical interaction between a metal and its environment which results in changes in the properties of the metal and which may often lead to impairment of the function of the metal, the environment, or the technical system, of which these form a part.

NOTE — This interaction is usually of an electrochemical nature.

2.02 corrosive agent: Substance which when in contact with a given metal will react with it.

2.03 corrosive environment: Environment that contains one or more corrosive agents.

2.04 corrosion system: System consisting of one or more metals and all parts of the environment which influence corrosion.

NOTE — Part of the environment may be coating, surface layer, additional electrode, etc.

Termes généraux

corrosion: Interaction physico-chimique entre un métal et son milieu environnant entraînant des modifications dans les propriétés du métal et souvent une dégradation fonctionnelle du métal lui-même, de son environnement ou du système technique constitué par les deux facteurs.

NOTE — Cette interaction est généralement de nature électrochimique.

agent corrosif: Substance qui, mise au contact d'un métal donné, réagit avec ce dernier.

milieu environnant corrosif: Milieu contenant un ou plusieurs agents corrosifs.

système de corrosion: Système formé par un ou plusieurs métaux et les différents éléments du milieu environnant qui ont une influence sur la corrosion.

NOTE — Par éléments du milieu environnant, on entend les revêtements, couches superficielles, électrodes additionnelles, etc.

Общие термины

коррозия: Физико-химическое взаимодействие между металлом и средой, в результате которого изменяются свойства металла и часто происходит ухудшение функциональных характеристик металла, среды или включающей их технической системы.

ПРИМЕЧАНИЕ — Это взаимодействие обычно имеет электрохимическую природу.

коррозивный агент: Вещество, которое в случае контакта с данным металлом будет с ним реагировать.

коррозивная среда: Среда, содержащая по меньшей мере один коррозивный агент.

коррозионная система: Система, включающая один или более металлов и все части среды, которые могут влиять на коррозию.

ПРИМЕЧАНИЕ — Под частью среды понимается покрытие, поверхностный слой, дополнительный электрод и т.д.

2.05 corrosion effect: Change in any part of the corrosion system caused by corrosion.

manifestation de corrosion: Modification, sous l'effet de la corrosion, d'un élément du système de corrosion.

коррозионный эффект: Изменение в любой части коррозионной системы, вызванное коррозией.

2.06 corrosion damage: Corrosion effect which is considered detrimental to the function of the metal, the environment or the technical system, of which these form a part.

dégât dû à la corrosion: Manifestation de la corrosion jugée préjudiciable à la fonction du métal, à son environnement ou au système technique constitué par les deux facteurs.

коррозионная порча: Коррозионный эффект, который рассценивается как вредный для функциональных характеристик металла, среды или включающей их технической системы.

2.07 corrosion product: Substance formed as a result of corrosion.

produit de corrosion: Substance formée sous l'effet de la corrosion.

продукт коррозии: Вещество, образовавшееся в результате коррозии.

2.08 scale: Solid layer of corrosion products formed on a metal at high temperature.

calamine: Couche solide de produits de corrosion formée sur un métal à haute température.

окалина: Твердый слой продуктов коррозии, образовавшийся на металле при высокой температуре.

NOTE — The term "scale" is also used in some countries for deposits of hardness salt from water.

NOTE — Le terme «tartre» est employé pour qualifier les dépôts de calcaire laissés par une eau dure.

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „scale“ и французский термин „tartre“ используются в некоторых странах и для обозначения осадков солей жесткости из воды.

2.09 rust: Visible corrosion products consisting mainly of hydrated iron oxides.

rouille: Produit visible de corrosion, à base d'oxydes de fer hydratés.

ржавчина: Видимые продукты коррозии, состоящие в основном из гидратированных оксидов железа.

2.10 cathodic control: Limitation of the corrosion rate by the rate of the cathodic reaction (see term A.03).

contrôle cathodique: Limitation de la vitesse de corrosion par la vitesse de la réaction cathodique (voir terme A.03).

катодный контроль: Ограничение скорости коррозии скоростью катодной реакции (см. термин A.03).

2.11 anodic control: Limitation of the corrosion rate by the rate of the anodic reaction (see term A.04).

contrôle anodique: Limitation de la vitesse de corrosion par la vitesse de la réaction anodique (voir terme A.04).

анодный контроль: Ограничение скорости коррозии скоростью анодной реакции (см. термин A.04).

2.12 ohmic control: Limitation of the corrosion rate by the ohmic resistance of the corrosion cell.

contrôle par chute ohmique: Limitation de la vitesse de corrosion par la résistance électrique de la cellule de corrosion.

омический контроль: Ограничение скорости коррозии омическим сопротивлением коррозионного элемента.

2.13 diffusion control: Limitation of the corrosion rate by the diffusion rate of corrosive agents to or corrosion products from the metal surface.

contrôle par diffusion: Limitation de la vitesse de corrosion par la vitesse de diffusion des agents corrosifs vers la surface métallique ou par celle des produits de corrosion depuis la surface métallique.

диффузионный контроль: Ограничение скорости коррозии скоростью диффузии коррозионных агентов к поверхности металла или продуктов коррозии от нее.

2.14 mixed control: Limitation of the corrosive rate by the simultaneous action of two or more controlling factors (see terms 2.10 to 2.13).

contrôle mixte: Limitation de la vitesse de corrosion par l'action simultanée de plusieurs types de facteurs de contrôle (voir termes 2.10 à 2.13).

смешанный контроль: Ограничение скорости коррозии, вызванное одновременным действием двух или более контролирующих факторов (см. термины 2.10-2.13).

2.15 corrosion depth: Perpendicular distance between a point on the surface of a metal affected by corrosion and the original surface of the metal.

profondeur de corrosion: Distance perpendiculaire mesurée entre un point de la surface du métal affectée par la corrosion et la surface initiale du métal.

глубина коррозии: Расстояние по перпендикуляру до точки на корродирующей поверхности металла от его первоначальной поверхности.

2.16 corrosion rate: Corrosion effect on a metal per unit of time.

vitesse de corrosion: Effet de la corrosion sur un métal par unité de temps.

показатель скорости коррозии: Коррозионный эффект в металле за единицу времени.

NOTE — The type of corrosion rate to be used will depend on the technical system and on the type of corrosion effect. Thus

NOTE — L'expression retenue de la vitesse de corrosion à utiliser dépend du système considéré et du type de corrosion. Cette vitesse de corro-

ПРИМЕЧАНИЕ — Тип показателя скорости коррозии, подлежащий применению, зависит

corrosion rate may be expressed as an increase in corrosion depth per unit of time, or the mass of metal turned into corrosion products per unit area of surface or per unit of time, etc. The corrosion effect may vary with time and may not be the same at all points of the corroding surface. Therefore, reports of corrosion rates should be accompanied by information on the type, time dependency and location of the corrosion effect.

sion peut être exprimée par l'augmentation de la profondeur de corrosion par unité de temps, la masse de métal transformé en produits de corrosion par unité de surface et par unité de temps, etc. L'effet de la corrosion peut varier au cours du temps et n'est pas nécessairement le même en tout point de la surface se corrodant. De ce fait, les vitesses de corrosion reportées devront être accompagnées d'informations sur la nature, la variation au cours du temps et la localisation de l'effet de la corrosion.

от характера технической системы и типа коррозионного эффекта. Скорость коррозии можно, например, выразить через увеличение глубины коррозии за единицу времени, или через массу металла, переходящего в продукты коррозии на единицу площади поверхности за единицу времени и т.д. Коррозионный эффект может распределяться во времени и по поверхности неравномерно. Поэтому, приводя показатель скорости коррозии, необходимо сопровождать его информацией о типе, временной зависимости и поверхностном распределении коррозионного эффекта.

2.17 corrosion resistance: Ability of a metal to withstand corrosion in a given corrosion system.

résistance à la corrosion: Capacité d'un métal à résister à la corrosion dans un système de corrosion donné.

коррозионная стойкость: Способность металла противостоять коррозии в данной коррозионной системе.

2.18 corrosivity: Ability of an environment to cause corrosion in a given corrosion system.

corrosivité; agressivité: Capacité d'un milieu environnant à corroder un système donné.

коррозивность: Способность среды вызывать коррозию в данной коррозионной системе.

2.19 critical humidity: The value of relative humidity of an atmosphere above which there is a sharp increase in the corrosion rate of a given metal.

humidité critique: Valeur de l'humidité relative d'une atmosphère au-delà de laquelle se produit une augmentation brusque de la vitesse de corrosion d'un métal donné.

критическая влажность: Относительная влажность атмосферы, выше которой происходит резкое возрастание показателя скорости коррозии данного металла.

2.20 corrosion protection: Modification of a corrosion system so that corrosion damage is mitigated.

protection contre la corrosion: Modification d'un système de corrosion permettant d'atténuer les dégâts dus à la corrosion.

защита от коррозии: Внесение в коррозионную систему изменений, уменьшающих коррозионную порчу.

2.21 degree of protection: The percentage reduction in corrosion rate achieved by corrosion protection.

taux de protection: Pourcentage de réduction de la vitesse de corrosion d'un type donné, obtenu par une protection anticorrosion.

степень защиты: Выраженное в процентах уменьшение скорости коррозии, достигнутое путем защиты от коррозии.

NOTE — All types of corrosion present are to be considered.

NOTE — Tous les types de corrosion présents sont à considérer.

ПРИМЕЧАНИЕ — Рассмотрению подлежат все наличные типы коррозии.

2.22 temporary protection: Corrosion protection intended to last only for a limited time.

protection temporaire: Protection contre la corrosion censée ne durer qu'un intervalle de temps limité.

временная защита: Защита от коррозии, рассчитанная только на ограниченный срок.

NOTE — Temporary protection is used, for example, during storage and transportation of metal products or during shut-down of equipment.

NOTE — La protection temporaire est utilisée, par exemple, pendant le stockage ou le transport des produits métalliques ou encore pendant l'arrêt d'une installation.

ПРИМЕЧАНИЕ — Временная защита применяется, например, на период хранения и транспортирования металлоизделий или на период остановки оборудования.

2.23 protective layer: Layer of substance formed on a metal surface which decreases the corrosion rate.

couche protectrice: Couche de substance qui se forme sur la surface d'un métal et diminue sa vitesse de corrosion.

защитный слой: Слой вещества, образующийся на поверхности металла и ограничивающий скорость коррозии.

NOTE — Such layers may be applied (see term 2.25) or arise spontaneously, for example by corrosion.

NOTE — De telles couches peuvent être appliquées (voir terme 2.25) ou se former naturellement, par exemple par corrosion.

ПРИМЕЧАНИЕ — Такие слои могут наноситься (см. термин 2.25) или возникать самопроизвольно, например, в результате коррозии.

2.24 weathering steel: A low-alloy structural steel which develops a rust layer with improved protective properties, when freely exposed in certain natural atmospheres.

acier patinable: Acier de construction peu allié qui, lorsqu'il est exposé à certaines atmosphères naturelles, se recouvre, au cours du temps, d'une couche de rouille ayant des propriétés protectrices améliorées.

атмосферостойкая сталь: Низколегированная конструкционная сталь, на которой при открытом экспонировании в некоторых естественных атмосферах образуется ржавчина с повышенными защитными свойствами.

2.25 protective coating: Layer(s) of material applied to a metal surface to provide corrosion protection.

revêtement protecteur: Couche ou ensemble de couches de matériau déposé sur une surface métallique pour la protéger contre la corrosion.

защитное покрытие: Слой или система слоев веществ, наносимых на поверхность металла с целью защиты от коррозии.

2.26 conversion coating: Coating produced by the reaction of a metal or of its corrosion products with components of a selected environment (see ISO 2080 : 1981).

couche de conversion: Revêtement protecteur obtenu par la réaction entre un métal ou ses produits de corrosion et un environnement choisi (voir ISO 2080 : 1981).

конверсионное покрытие: Покрытие, образованное в результате реакции металла или его продуктов коррозии с компонентами специально подобранной среды (см. ИСО 2080 : 1981).

2.27 anodic oxide coating: Protective, decorative or functional coating, formed by conversion of the surface of a metal in an electrolytic oxidation process (see ISO 2080 : 1981).

couche d'oxyde anodique: Revêtement protecteur, décoratif ou fonctionnel, formé par la conversion de la surface d'un métal au cours d'un processus électrolytique d'oxydation (voir ISO 2080 : 1981).

анодно-окисное покрытие: Защитное, декоративное или функциональное конверсионное покрытие, образованное путем электролитического окисления поверхности металла. (см. ИСО 2080 : 1981).

2.28 corrosion inhibitor: Chemical substance which decreases the corrosion rate when present in the corrosion system at a suitable concentration, without significantly changing the concentration of any other corrosive agent.

inhibiteur de corrosion: Substance chimique qui, présente à une concentration appropriée dans un système de corrosion, diminue la vitesse de corrosion sans changer notablement la concentration de tout autre agent corrosif.

ингибитор коррозии: Химическое вещество, которое, присутствуя в коррозионной системе в определенной концентрации, снижает показатель скорости коррозии без существенного изменения концентрации любого другого коррозионного агента.

NOTE — A corrosion inhibitor is generally effective in a small concentration. In commercial applications additives are sometimes named as inhibitors.

NOTE — L'inhibiteur de corrosion est généralement efficace à faible concentration. Dans des applications commerciales, les additifs sont parfois nommés «inhibiteurs».

ПРИМЕЧАНИЕ — Ингибитор коррозии обычно эффективен в малой концентрации. В промышленности ингибиторами иногда называют и другие добавки.

2.29 volatile corrosion inhibitor: An inhibitor that can reach the metal surface in the form of a vapour.

inhibiteur de corrosion volatil: Inhibiteur qui peut atteindre la surface d'un métal sous forme de vapeur.

летучий ингибитор коррозии: Ингибитор, который может достигать поверхности металла в виде пара.

2.30 passivation: Decrease of corrosion rate by the formation of a corrosion product on the metal surface.

passivation: Réduction de la vitesse de corrosion par formation d'un produit de corrosion sur la surface métallique.

пассивация: Понижение показателя скорости коррозии при образовании продукта коррозии на поверхности металла.

2.31 passivation current: Corrosion current at the passivation potential.

courant de passivation: Valeurs du courant de corrosion au potentiel de passivation.

ток пассивации: Коррозионный ток при потенциале пассивации.

2.32 passivator: Corrosive agent necessary for formation of a passivating corrosion product.

agent passivant: Agent corrosif nécessaire à la formation d'un produit de corrosion passivant.

пассиватор: Коррозионный агент, необходимый для образования пассивирующего продукта коррозии.

2.33 passive state, passivity: State of a corrosion system resulting from passivation.

état passif; passivité: État d'un système de corrosion résultant de sa passivation.

пассивное состояние; пассивность: Состояние коррозионной системы, достигаемое в результате пассивации.

NOTE — The passive state usually refers to the metal.

NOTE — L'état passif se rapporte généralement au métal.

ПРИМЕЧАНИЕ — Пассивное состояние обычно относят к металлу.

2.34 de-aeration: Removal of air from environment.

désaération: Élimination de l'air d'un environnement.

деаэрация: Удаление воздуха из среды.

NOTE — If only oxygen is removed the term "deoxygenation" is more appropriate.

NOTE — Le terme de désoxygénation est plus approprié pour les opérations au cours desquelles seul l'oxygène est enlevé.

ПРИМЕЧАНИЕ — Если удаляют только кислород, то более приемлем термин „обескислороживание“.

2.35 protective atmosphere: Artificial atmosphere with corrosivity reduced by the removal or exclusion of corrosive agents or by the addition of corrosion inhibitors.

atmosphère protectrice: Atmosphère artificielle dont la corrosivité a été réduite par élimination ou exclusion d'agents corrosifs ou par addition d'inhibiteurs de corrosion.

защитная атмосфера: Искусственная атмосфера, коррозионность которой понижена путем удаления или исключения коррозионных агентов или введения ингибиторов коррозии.

3 Types of corrosion

Types de corrosion

Типы коррозии

3.01 electrochemical corrosion: Corrosion involving at least one electrode reaction.

corrosion électrochimique: Corrosion mettant en jeu au moins une réaction d'électrode.

электрохимическая коррозия: Коррозия, включающая по меньшей мере одну электродную реакцию.

3.02 non-electrochemical corrosion; chemical corrosion (depreciated): Corrosion not involving electrode reaction.

corrosion non électrochimique; corrosion chimique (à éviter): Corrosion ne mettant pas en jeu de réaction d'électrode.

неэлектрохимическая коррозия; химическая коррозия (не рекомендуется): Коррозия, идущая без электродных реакций.

3.03 gaseous corrosion: Corrosion with gas as the only corrosive agent and without any aqueous phase on the surface of the metal.

corrosion gazeuse: Corrosion dont l'agent unique est un gaz, aucune phase aqueuse n'étant observée à la surface du métal.

газовая коррозия: Коррозия, при которой газ является единственным коррозионным агентом и на поверхности металла нет водной фазы.

3.04 atmospheric corrosion: Corrosion with the earth's atmosphere at ambient temperature as the corrosive environment.

corrosion atmosphérique: Corrosion pour laquelle l'atmosphère terrestre à température ambiante est l'environnement corrosif.

атмосферная коррозия: Коррозия, в которой роль среды играет земная атмосфера в ее собственном интервале температуры.

3.05 underground corrosion: Corrosion of buried metals, soil being the corrosive environment.

corrosion souterraine: Corrosion de matériaux enterrés, les terrains constituant l'environnement corrosif.

подземная коррозия: Коррозия металла в зарытом состоянии, при которой почва (грунт) является коррозионной средой.

NOTE — The term soil includes not only the naturally occurring material but also any other material, ballast, backfill, etc., used to cover a structure.

NOTE — Le terme terrain inclut non seulement les milieux naturels mais aussi d'autres matériaux tels que ballast, matériaux de remplissage, etc., utilisés pour recouvrir une structure.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „почва (грунт)“ включает не только естественную среду, но и другие материалы: балласт, засыпку и т.д., используемые для укрытия конструкции.

3.06 microbial corrosion: Corrosion associated with the action of micro-organisms present in the corrosion system.

corrosion microbienne: Corrosion associée à l'action de micro-organismes présents dans le système de corrosion.

биокоррозия; микробная коррозия: Коррозия, связанная с действием микроорганизмов, присутствующих в коррозионной системе.

3.07 localized corrosion: Corrosion at discrete sites of the metal surface exposed to the corrosive environment.

corrosion localisée: Corrosion intervenant sur des sites discrets de la surface d'un métal exposé à un environnement corrosif.

местная коррозия: Коррозия отдельных частей металлической поверхности, контактирующей с коррозионной средой.

NOTE — Localized corrosion may result in, for example, pits, cracks, grooves, etc.

NOTE — La corrosion localisée peut, par exemple, apparaître sous formes de piqûres, fissures, sillons, etc.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результатом местной коррозии могут являться, например, язвы, трещины, углубления и т.д.

3.08 uniform corrosion: Corrosion proceeding at almost the same rate over the whole surface of the metal exposed to the corrosive environment.

corrosion uniforme; corrosion générale: Corrosion progressant approximativement à la même vitesse sur la totalité de la surface d'un métal donné en contact avec un milieu environnant corrosif.

равномерная коррозия: Коррозия, скорость которой практически одинакова на всей поверхности металла, находящейся в контакте с коррозионной средой.

3.09 pitting corrosion: Corrosion resulting in pits, i.e. cavities extending from the surface into the metal.

corrosion par piqûres: Corrosion se traduisant par l'apparition de piqûres (c'est-à-dire de cavités) progressant à partir de la surface du métal.

питтинговая коррозия: Коррозия, ведущая к образованию язв, т.е. полостей в металле, начинающихся с поверхности.

3.10 crevice corrosion: Corrosion associated with, and taking place in, or immediately around, a narrow aperture or clearance.

corrosion caverneuse: Corrosion associée à la présence d'une ouverture étroite ou d'un dégagement, et qui se localise à cet endroit même ou à son voisinage immédiat.

щелевая коррозия: Коррозия, вызванная наличием узкого отверстия или зазора и идущая внутри или непосредственно вокруг них.

3.11 deposit corrosion: Corrosion associated with, and taking place under, or immediately around, a deposit of corrosion products or other substance.

corrosion sous dépôt: Corrosion associée à la présence d'un dépôt de produits de corrosion ou autre substance et qui se localise sous le dépôt lui-même ou à son voisinage immédiat.

подосадочная коррозия: Коррозия, вызванная наличием осадка продуктов коррозии или другого вещества и идущая под ним или непосредственно вокруг него.

3.12 water-line corrosion: Corrosion along, and as a consequence of the presence of, a gas/liquid boundary.

corrosion à la ligne d'eau: Corrosion résultant de la présence d'une interface gaz-liquide et qui se localise à ce niveau.

коррозия по ватерлинии: Коррозия вдоль границы газ-жидкость, вызванная наличием этой границы.

3.13 selective corrosion: Corrosion of an alloy whereby the components react in proportions which differ from their proportions in the alloy.

corrosion sélective: Corrosion d'un alliage dont les différents constituants réagissent en proportion différente de leur teneur.

избирательная коррозия: Коррозия сплава, при которой его компоненты вступают в реакцию в соотношении, отличном от их соотношения в сплаве.

3.14 intergranular corrosion: Corrosion in or adjacent to the grain boundaries of a metal.

corrosion intergranulaire: Corrosion localisée dans les joints de grain d'un métal ou à leur voisinage immédiat.

межкристаллитная коррозия: Коррозия, идущая по границам зерен металла или непосредственно вдоль границы.

3.15 weld corrosion: Corrosion associated with the presence of a welded joint and taking place in the weld or its vicinity.

corrosion au joint de soudure: Corrosion associée à la présence d'un joint soudé et qui se localise au niveau de ce joint ou à son voisinage immédiat.

коррозия сварного соединения: Коррозия, связанная с наличием сварного соединения и идущая по шву или вблизи него.

3.16 knife-line corrosion: Corrosion resulting in a narrow slit in or adjacent to the filler/parent boundary of a welded or brazed joint.

corrosion en lame de couteau: Corrosion conduisant à l'apparition d'une fente étroite à l'interface (ou à son voisinage immédiat) métal de base/métal d'apport d'un joint soudé ou brasé et qui se localise le long de cette fente ou parfois à son voisinage immédiat.

ножевая коррозия: Коррозия, в результате которой возникает узкий надрез по или вдоль границы основного и наплавленного металла в сварном или паяном соединении.

3.17 layer corrosion: Corrosion of internal layers of wrought metal, occasionally resulting in exfoliation, i.e. detachment of unattacked layers.

corrosion feuilletante: Corrosion des couches internes d'un métal corroyé, conduisant parfois à une exfoliation, c'est-à-dire au détachement des couches non attaquées.

слоевая коррозия: Коррозия внутренних слоев деформированного металла, иногда приводящая к расслаиванию, т.е. отделению непораженных слоев.

NOTE — Exfoliation is generally oriented in the direction of rolling, extrusion or principal deformation.

NOTE — L'exfoliation est généralement orientée dans le sens du laminage, de l'extrusion et de la déformation principale.

ПРИМЕЧАНИЕ — Расслаивание обычно происходит в направлении прокатки, экструзии или преимущественной деформации.

3.18 dezincification of brass: Selective corrosion of brass resulting in preferential removal of zinc.

dézincification du laiton: Corrosion sélective du laiton dans laquelle le zinc est éliminé préférentiellement.

обесцинкование латуни: Избирательная коррозия латуни с преимущественным удалением цинка.

3.19 graphitic corrosion: Selective corrosion of grey cast iron, resulting in preferential removal of metallic constituents, leaving graphite.

graphitisation: Corrosion sélective de la fonte grise éliminant préférentiellement les constituants métalliques et laissant subsister le graphite.

графитирующая коррозия: Избирательная коррозия серого чугуна с преимущественным удалением металлических составляющих и сохранением графита.

3.20 erosion-corrosion: A process involving conjoint corrosion and erosion.

NOTE — Erosion-corrosion may occur in, for example,

- pipes with high fluid flow velocity;
- pumps and pipe lines carrying fluid containing abrasive particles in suspension.

3.21 cavitation corrosion: A process involving conjoint corrosion and cavitation.

NOTE — Cavitation corrosion may occur, for example, in rotary pumps and on ships' propellers.

3.22 fretting corrosion: A process involving conjoint corrosion and oscillatory slip between two surfaces in contact.

NOTE — Fretting corrosion may occur, for example, at mechanical joints in vibrating structures.

3.23 corrosion fatigue: A process involving conjoint corrosion and alternating straining of the metal.

NOTE — Corrosion fatigue may occur when a metal is subjected to cyclic straining in a corrosive environment. Corrosion fatigue may lead to cracking.

3.24 stress corrosion: A process involving conjoint corrosion and straining of the metal due to residual or applied stresses.

3.25 stress corrosion cracking: Cracking due to stress corrosion.

3.26 hydrogen embrittlement: A process resulting in a decrease of the toughness or ductility of a metal due to absorption of hydrogen.

NOTE — Hydrogen embrittlement often accompanies hydrogen formation, for example by corrosion or electrolysis, and may lead to cracking.

corrosion-érosion: Phénomène résultant de l'action conjuguée de la corrosion et de l'érosion.

NOTE — La corrosion-érosion s'observe, par exemple :

- dans les canalisations où le fluide s'écoule à vitesse élevée;
- dans les pompes et les tuyauteries transportant des fluides contenant des particules abrasives en suspension.

corrosion-cavitation: Phénomène résultant de l'action conjuguée de la corrosion et de la cavitation.

NOTE — La corrosion-cavitation s'observe, par exemple, dans les pompes rotatives et les hélices de navires.

corrosion-frottement: Phénomène résultant de l'action conjuguée de la corrosion et de l'usure, cette usure étant provoquée par un mouvement oscillatoire de glissement de deux surfaces en contact.

NOTE — Ce type de corrosion s'observe, par exemple, au niveau des joints mécaniques de structures vibrantes.

fatigue-corrosion: Phénomène résultant de l'action conjuguée de la corrosion et d'une déformation cyclique du métal.

NOTE — La fatigue-corrosion peut s'observer dans un métal soumis à une contrainte cyclique dans un milieu corrosif. Elle peut conduire à une fissuration.

corrosion sous contrainte: Phénomène résultant de l'action conjuguée de la corrosion et d'une déformation du métal sous l'effet de contraintes appliquées ou résiduelles.

NOTE — Le terme «corrosion sous tension», souvent utilisé, est impropre.

fissuration sous contrainte: Fissuration due à la corrosion sous contrainte.

fragilisation par l'hydrogène: Phénomène de réduction de la ductilité ou de la ténacité d'un métal dû à l'absorption d'hydrogène.

NOTE — La fragilisation par l'hydrogène s'accompagne souvent d'un dégagement d'hydrogène, par corrosion ou électrolyse, par exemple, et peut provoquer une fissuration.

эрозионная коррозия: Процесс, совмещающий коррозию с эрозией.

ПРИМЕЧАНИЕ — Эрозионная коррозия возможна, например:

- в трубах с высокой скоростью течения жидкости;
- в насосах и трубопроводах, транспортирующих жидкость с абразивной взвесью.

кавитационная коррозия: Процесс, совмещающий коррозию с кавитацией.

ПРИМЕЧАНИЕ — Кавитационной коррозии подвержены, например, центробежные насосы и гребные винты судов.

фреттинг-коррозия: Процесс, совмещающий коррозию с колебательным проскальзыванием двух контактирующих поверхностей.

ПРИМЕЧАНИЕ — Фреттинг-коррозия может иметь место, например, в механических соединениях вибрирующих конструкций.

коррозионная усталость: Процесс, совмещающий коррозию со знакопеременной деформацией металла.

ПРИМЕЧАНИЕ — Коррозионная усталость может возникнуть в том случае, когда металл подвергается циклической деформации в коррозионной среде. Коррозионная усталость может привести к растрескиванию.

коррозия под напряжением: Процесс, совмещающий коррозию с деформированием металла под влиянием остаточных напряжений или внешней нагрузки.

коррозионное растрескивание под напряжением: Растрескивание вследствие коррозии под напряжением.

водородное охрупчивание: Процесс, ведущий к понижению вязкости или пластичности металла вследствие поглощения водорода.

ПРИМЕЧАНИЕ — Водородным охрупчиванием часто сопровождается образование водорода, например, при коррозии или электролизе и оно может вести к растрескиванию.

4 Electrochemical corrosion terms

4.01 corrosion cell: Shortcircuited galvanic cell in a corrosion system, the corroding metal forming one of its electrodes (see term A.07).

4.02 concentration corrosion cell: Corrosion cell in which the potential difference arises from a difference in concentration of the corrosive agent(s) near its electrodes.

4.03 differential aeration cell: Corrosion cell, in which the potential difference arises from a difference in the concentration of oxygen near its electrodes.

NOTE — In some cases the differential aeration cell may result in an active-passive cell.

4.04 active-passive cell: Corrosion cell, with anode and cathode formed by active and passive surface areas of the same metal.

4.05 galvanic corrosion: Corrosion due to the action of a corrosion cell.

NOTE — The term has often been restricted to the action of bimetallic corrosion cells, i.e. bimetallic corrosion.

4.06 impressed current corrosion: Electrochemical corrosion due to the action of an external source of electric current.

4.07 bimetallic corrosion; contact corrosion (deprecated): Galvanic corrosion, where the electrodes are formed by dissimilar metals or other electronic conductors.

4.08 stray-current: Current flowing through paths other than the intended circuits (see ISO 2080 : 1981).

4.09 stray-current corrosion: Corrosion due to stray-current.

Termes de corrosion électrochimique

pile de corrosion: Pile galvanique en court-circuit dans un système de corrosion dont le métal se corrodant constitue l'une des électrodes (voir terme A.07).

pile de concentration: Pile de corrosion dont la différence de potentiel résulte d'une différence de concentration en agent(s) corrosif(s) au voisinage des électrodes.

pile d'aération différentielle: Pile de corrosion dont la différence de potentiel résulte d'une différence de concentration en oxygène au voisinage des électrodes.

NOTE — Dans certains cas, la pile d'aération différentielle peut devenir une pile active-passive.

pile active-passive: Pile de corrosion dont l'anode et la cathode sont constituées par les zones active et passive d'un même métal.

corrosion galvanique: Corrosion due à l'action d'une pile de corrosion.

NOTE — Le terme a souvent été restreint à l'action de piles bimétalliques (corrosion bimétallique).

corrosion à courant imposé: Corrosion électrochimique due à l'effet d'une source extérieure de courant électrique.

corrosion bimétallique; corrosion de contact (à éviter): Corrosion galvanique dans laquelle les électrodes sont constituées par des conducteurs électroniques, métalliques ou non, de nature différente.

courant vagabond: Courant passant par des circuits autres que ceux prévus (voir ISO 2080 : 1981).

corrosion par courants vagabonds: Corrosion due aux courants vagabonds.

Термины, относящиеся к электрохимической коррозии

коррозионный элемент: Короткозамкнутый гальванический элемент в коррозионной системе, в котором один из электродов образован корродирующим металлом (см. термин A.07).

концентрационный коррозионный элемент: Коррозионный элемент, в котором разность потенциалов возникает вследствие различия в концентрации коррозионного агента или агентов вблизи электродов.

элемент дифференциальной аэрации: Коррозионный элемент, в котором разность потенциалов возникает вследствие различия в концентрации кислорода у его электродов.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых случаях элемент дифференциальной аэрации превращается в активно-пассивный элемент.

активно-пассивный элемент: Коррозионный элемент, анод и катод которого образованы активной и пассивной частями поверхности одного и того же металла.

гальваническая коррозия: Коррозия, вызванная работой коррозионного элемента.

ПРИМЕЧАНИЕ — Это понятие часто сводили к действию биметаллических коррозионных элементов, т.е. биметаллической коррозии.

коррозия внешним током: Электрохимическая коррозия, вызванная внешним источником тока.

биметаллическая коррозия; контактная коррозия (не допускается): Гальваническая коррозия, в случае если электроды образованы разнородными металлами или другими электронными проводниками.

блуждающий ток: Электрический ток, протекающий вне предназначенной для него цепи (см. ISO 2080 : 1981).

коррозия блуждающим током: Коррозия, вызванная блуждающим током.

4.10 corrosion current: Current due to an electrode reaction, directly causing corrosion.

NOTE — The corrosion current density is equivalent to the rate of electrochemical corrosion.

4.11 corrosion potential: Electrode potential of a metal in a given corrosion system.

NOTE — The term is used whether or not there is a net electrical current flowing to or from the metal surface under consideration.

4.12 free corrosion potential: Corrosion potential in the absence of net electrical current flowing to or from the metal surface.

4.13 passivation potential: A corrosion potential, at which the corrosion current has a peak value, and above which there is a range of potential, where the metal is in a passive state.

4.14 transpassive state: State of anodically passivated metal characterized by a considerable increase of the corrosion current, in the absence of pitting, when the potential is increased.

4.15 pitting initiation potential: Lowest value of the electrode potential at which pit initiation is possible on a passive surface.

NOTE — In some countries the pitting initiation potential has been called "pitting potential", whereas in other countries the latter term refers to the potential achieved after pitting has become established.

4.16 polarization resistance: The quotient of electrode potential increment and current increment.

NOTE — Usually the polarization resistance is measured in the vicinity of the free corrosion potential.

4.17 electrochemical protection: Corrosion protection achieved by electrical control of corrosion potential.

4.18 protective potential range: A range of corrosion potential values in which an acceptable corrosion resistance is achieved for a particular purpose.

courant de corrosion: Courant de réaction d'électrode causant directement la corrosion.

NOTE — La densité de courant de corrosion est reliée à la vitesse de corrosion électrochimique.

potentiel de corrosion: Potentiel d'électrode d'un métal dans un système de corrosion donné.

NOTE — Le terme est utilisable qu'il y ait ou non un courant électrique traversant la surface métallique considérée.

potentiel de corrosion libre: Potentiel de corrosion en l'absence de tout courant électrique au départ ou en direction de la surface métallique.

potentiel de passivation: Valeur du potentiel de corrosion pour laquelle le courant de corrosion passe par un maximum et au-delà de laquelle il existe un domaine de potentiel où le métal est à l'état passif.

état transpassif: État d'un métal ayant reçu une passivation anodique, caractérisé par une augmentation considérable du courant de corrosion au moment de l'augmentation de potentiel, sans formation de piqûres.

potentiel d'amorçage de piqûres: Valeur la plus basse du potentiel d'électrode permettant un amorçage de piqûres sur une surface passive.

NOTE — Dans certains pays, le potentiel d'amorçage de piqûres s'appelle «potentiel de piqûration» tandis que dans d'autres, ce terme qualifie le potentiel atteint une fois la piqûration en œuvre.

résistance de polarisation: Quotient des incréments de potentiel d'électrode aux incréments de courant.

NOTE — En général, la résistance de polarisation se mesure au voisinage du potentiel de corrosion libre.

protection électrochimique: Protection contre la corrosion obtenue par régulation électrique du potentiel de corrosion.

domaine de potentiel de protection: Domaine de valeurs du potentiel de corrosion pour lequel on obtient une résistance à la corrosion acceptable compte tenu du but recherché.

коррозионный ток: Ток электродной реакции, непосредственно вызывающей коррозию.

ПРИМЕЧАНИЕ — Плотность коррозионного тока эквивалентна скорости электрохимической коррозии.

потенциал коррозии: Электродный потенциал металла в данной коррозионной системе.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин используется независимо от того, течет или не течет электрический ток к рассматриваемой поверхности металла или от нее.

потенциал свободной коррозии: Потенциал коррозии в отсутствие электрического тока к поверхности металла или от нее.

потенциал пассивации: Потенциал коррозии, при котором имеется пик коррозионного тока и выше которого металл в некотором интервале потенциалов пассивен.

транспассивное состояние: Состояние анодно запассивированного металла, характеризующее тем, что при увеличении потенциала происходит значительное возрастание коррозионного тока, не вызванное питтингом.

потенциал зарождения питтинга: Наименьшее значение электродного потенциала, при котором на пассивной поверхности возможно зарождение язв.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах потенциал зарождения питтинга именуют «потенциалом питтинга», в других странах последний термин относят к потенциалу, устанавливающемуся когда питтинг достигает стационарного развития.

поляризационное сопротивление: Отношение изменения электродного потенциала к изменению тока.

ПРИМЕЧАНИЕ — Обычно поляризационное сопротивление измеряют вблизи потенциала свободной коррозии.

электрохимическая защита: Защита от коррозии путем электрического регулирования потенциала коррозии.

защитный диапазон потенциала: Диапазон значений потенциала коррозии, в котором достигается приемлемая для данного случая коррозионная стойкость.

4.19 protective potential: The threshold value of the corrosion potential which has to be reached to enter a protective potential range.

potentiel de protection: Seuil du potentiel de corrosion à franchir pour atteindre un domaine de potentiel de protection.

защитный потенциал: Пороговое значение потенциала коррозии, с которого начинается диапазон защитного потенциала.

4.20 protective current density: Density of the current, to or from the surface, that is required to maintain a potential in a protective potential range.

densité de courant de protection: Densité de courant, en direction ou au départ de la surface, nécessaire pour maintenir un potentiel dans la plage des potentiels de protection.

защитная плотность тока: Плотность тока к поверхности или от нее, необходимая для поддержания потенциала коррозии в диапазоне защитного потенциала.

4.21 anodic protection: Electrochemical protection by increasing the corrosion potential to a value corresponding to the passive state.

protection anodique: Protection électrochimique obtenue par augmentation du potentiel de corrosion jusqu'à une valeur correspondant à l'état passif.

анодная защита: Электрохимическая защита, основанная на увеличении потенциала коррозии до значения, соответствующего пассивному состоянию.

4.22 cathodic protection: Electrochemical protection by decreasing the corrosion potential.

protection cathodique: Protection électrochimique obtenue par abaissement du potentiel de corrosion.

катодная защита: Электрохимическая защита, основанная на уменьшении потенциала коррозии.

4.23 galvanic protection: Electrochemical protection in which the protecting current is obtained from a corrosion cell formed by connecting an auxiliary electrode to the metal to be protected.

protection galvanique: Protection électrochimique dont le courant électrique est fourni par une pile de corrosion obtenue en reliant une électrode auxiliaire au métal à protéger.

гальваническая защита: Электрохимическая защита, при которой защитный ток вырабатывается коррозионным элементом, образованным с помощью вспомогательного электрода, подключенного к защищаемому металлу.

4.24 impressed current protection: Electrochemical protection in which the protecting current is supplied by an external source of electric energy.

protection par courant imposé: Protection électrochimique assurée par la fourniture de courant venant d'une source extérieure.

защита наложенным током: Электрохимическая защита, при которой защитный ток подается от внешнего источника электрической энергии.

4.25 electrical drainage protection: Electrochemical protection against stray-current corrosion by drainage of stray-current from the metallic object.

protection par drainage électrique: Protection électrochimique contre la corrosion par courants vagabonds réalisée par drainage des courants vagabonds dans l'objet métallique.

электрическая дренажная защита: Электрохимическая защита от коррозии блуждающим током путем осуществления отвода блуждающего тока от металлического объекта.

NOTE — The drainage can be obtained, for example, by connecting the metal to be protected to the negative part of the stray-current source, or by connecting to an auxiliary electrode.

NOTE — Le drainage peut être obtenu, par exemple, soit en reliant le métal devant être protégé à la partie négative de la source de courant vagabond, soit en reliant des électrodes auxiliaires au système perturbateur ou au système affecté.

ПРИМЕЧАНИЕ — Дренаж можно осуществить, например, соединяя защищаемый металл с отрицательным полюсом источника блуждающего тока, или соединяя любой из них со вспомогательным электродом.

5 Corrosion testing

Essais de corrosion

Коррозионные испытания

5.01 corrosion test: Test carried out to assess the corrosion behaviour of a metal, the environmental contamination by corrosion products, the effectiveness of corrosion protection or the corrosivity of an environment.

essai de corrosion: Essai destiné à évaluer la tenue d'un métal à la corrosion, la contamination d'un milieu par les produits de corrosion, l'efficacité d'une protection contre la corrosion ou la corrosivité d'un milieu environnant.

коррозионное испытание: Испытание, проводимое для оценки коррозионного поведения металла, загрязнения среды продуктами коррозии, эффективности защиты от коррозии или коррозивности среды.

5.02 service corrosion test: Corrosion test conducted in service.

essai de corrosion en service: Essai de corrosion réalisé dans les conditions réelles de service.

эксплуатационное коррозионное испытание: Коррозионное испытание, проводимое в процессе эксплуатации.

5.03 simulated corrosion test:
Corrosion test conducted under simulated service conditions.

essai de corrosion simulé: Essai de corrosion réalisé dans des conditions simulées de service.

имитационное коррозионное испытание: Коррозионное испытание, проводимое в имитированных условиях эксплуатации.

5.04 accelerated corrosion test:
Corrosion test, carried out under more severe conditions that will yield results in a shorter time than in service.

essai de corrosion accéléré: Essai de corrosion réalisé dans des conditions plus sévères que celles de service et qui conduisent à des résultats en des temps plus courts.

ускоренное коррозионное испытание: Коррозионное испытание, проводимое в более жестких условиях, при которых результат достигается быстрее, чем при эксплуатации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8044:1989

Annex A
(normative)

**Some basic
electrochemical terms¹⁾**

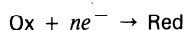
A.01 electrode: Electronic conductor in contact with an ionic conductor.

NOTE — In the electrochemical sense the electrode is in fact restricted to narrow regions on both sides of the interface of this system. The electrode is often named after the electrode reaction taking place, for example oxygen electrode.

A.02 electrode reaction: Interfacial reaction equivalent to a transfer of charge between electronic and ionic conductors.

A.03 cathodic reaction: Electrode reaction equivalent to a transfer of negative charge from the electronic to the ionic conductor.

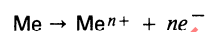
NOTE — A cathodic reaction is a reduction process:



A.04 anodic reaction: Electrode reaction equivalent to a transfer of positive charge from the electronic to the ionic conductor.

NOTE — An anodic reaction is an oxidation process.

An example common in corrosion is:



A.05 cathode: Electrode at which cathodic reaction predominates.

A.06 anode: Electrode at which anodic reaction predominates.

Annexe A
(normative)

**Termes électrochimiques
fondamentaux¹⁾**

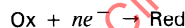
électrode: Conducteur électronique en contact avec un conducteur ionique.

NOTE — Dans son sens électrochimique, le terme «électrode» est en fait restreint à une zone étroite des deux côtés de l'interface du système. L'électrode est souvent qualifiée du nom de la réaction d'électrode observée, par exemple: électrode à oxygène.

réaction d'électrode: Réaction d'interface équivalant à un transfert de charge entre conducteurs électronique et ionique.

réaction cathodique: Réaction d'électrode équivalant à un transfert de charge négative d'un conducteur électronique vers un conducteur ionique.

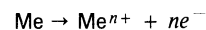
NOTE — Une réaction cathodique est un processus de réduction:



réaction anodique: Réaction d'électrode équivalant à un transfert de charge positive d'un conducteur électronique vers un conducteur ionique.

NOTE — Une réaction anodique est un processus d'oxydation.

Un exemple courant en corrosion est



cathode: Électrode où prédomine la réaction cathodique.

anode: Électrode où prédomine la réaction anodique.

Приложение А
(нормативное)

**Некоторые основные
электрохимические
термины¹⁾**

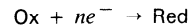
электрод: Электронный проводник в контакте с ионным проводником.

ПРИМЕЧАНИЕ — В электрохимическом смысле электрод фактически ограничен узкими областями по обе стороны от межфазной границы. Электрод часто именуют по идущей на нем электродной реакции, например, кислородный электрод.

электродная реакция: Реакция на границе фаз, эквивалентная переносу заряда между электронным и ионным проводниками.

катодная реакция: Электродная реакция, эквивалентная передаче отрицательного заряда от электронного проводника к ионному.

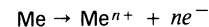
ПРИМЕЧАНИЕ — Катодная реакция есть процесс восстановления:



анодная реакция: Электродная реакция, эквивалентная передаче положительного заряда от электронного проводника к ионному.

ПРИМЕЧАНИЕ — Анодная реакция есть процесс окисления.

Типичный пример для коррозии:



катод: Электрод, на котором преобладает катодная реакция.

анод: Электрод, на котором преобладает анодная реакция.

1) As related to this terminology; for more precise definitions reference is made to the electrochemical terminology published by IUPAC; see references [1], [2] and [3].

1) En rapport avec la terminologie de la corrosion; des définitions plus précises figurent dans la terminologie électrochimique de l'IUPAC; voir références [1], [2] et [3].

В соответствии с терминологией по коррозии; более точные определения даны в электрохимической терминологии ИЮПАК; см. ссылки [1], [2] и [3].

A.07 galvanic cell: Combination of different electrodes connected in series with an ionic conductor.

NOTE — The galvanic cell is an electrochemical source of electrical current and will produce current when the electrodes are connected by an external conductor.

A.08 electrode potential: Voltage measured in the external circuit between an electrode and a reference electrode in contact with the same ionic conductor.

NOTE — Ohmic potential drop is subtracted. If more than one ionic conductor is included then the measured value may be only approximate.

A.09 reference electrode: Electrode, having a stable and reproducible potential, which may be used in the measurement of other electrode potentials.

A.10 electrode reaction current: Current resulting from the anodic and cathodic partial currents of one electrode reaction.

NOTE — In the steady state the sum of the electrode reaction currents is equal to the net electrical current.

A.11 current density: Current intensity per unit area of the electrode.

NOTE — The surface roughness is generally not taken into account when calculating the current density.

A.12 electrode polarization: Change of electrode potential with respect to a reference value.

NOTE — Often the free corrosion potential is used as the reference value. The change may be caused, for example, by the application of an external electrical current or by the addition of an oxidant or reductant.

A.13 potential/current density curve; polarization curve (deprecated): Diagram relating electrode potential to current density.

NOTE — The dependent variable can be either the electrode potential or the current density.

pile galvanique: Combinaison d'électrodes différentes montées en série avec un conducteur ionique.

NOTE — La pile galvanique est une source électrochimique de courant électrique qui débite du courant lorsque les électrodes sont reliées à un conducteur extérieur.

potential d'électrode: Tension mesurée dans le circuit extérieur entre une électrode et une électrode de référence en contact avec le même conducteur ionique.

NOTE — Les chutes de potentiel ohmique sont à soustraire. Si le circuit comprend plusieurs conducteurs ioniques, la valeur mesurée ne peut être qu'approximative.

électrode de référence: Électrode ayant un potentiel stable et reproductible et qui peut être utilisée pour la mesure d'autres potentiels d'électrode.

courant de réaction d'électrode: Courant résultant des courants partiels d'anode et de cathode d'une réaction d'électrode.

NOTE — À l'état stabilisé, la somme des courants de réaction d'électrode est égale au courant électrique net.

densité de courant: Intensité de courant par unité de surface de l'électrode.

NOTE — On néglige généralement la rugosité superficielle dans le calcul de la densité de courant.

polarisation d'électrode: Variation du potentiel d'électrode par rapport à une valeur de référence.

NOTE — On choisit souvent comme valeur de référence le potentiel de corrosion libre. Cette variation peut, entre autres, être causée par l'imposition d'un courant extérieur ou par l'addition d'un oxydant ou d'un réducteur.

courbe densité de courant-potential; courbe de polarisation (à éviter): Diagramme donnant une relation entre le potentiel d'électrode et la densité de courant.

NOTE — La variable dépendante peut être soit le potentiel d'électrode, soit la densité de courant.

гальванический элемент: Комбинация разных электродов, соединенных последовательно с ионным проводником.

ПРИМЕЧАНИЕ — Гальванический элемент является электрохимическим источником электрического тока и производит ток, когда электроды соединены внешним проводником.

электродный потенциал: Напряжение, измеряемое во внешней цепи между данным электродом и электродом сравнения, находящимися в контакте с одним и тем же ионным проводником.

ПРИМЕЧАНИЕ — Омическое падение напряжения при этом исключается. Если ионных проводников больше, чем один, то измеренное значение может быть только приближительным.

электрод сравнения: Электрод с устойчивым и воспроизводимым потенциалом, который может быть использован для измерения других электродных потенциалов.

ток электродной реакции: Равнодействующая анодного и катодного парциальных токов данной электродной реакции.

ПРИМЕЧАНИЕ — В стационарном состоянии сумма токов электродных реакций равна внешнему электрическому току.

плотность тока: Сила тока на единицу поверхности электрода.

ПРИМЕЧАНИЕ — При вычислении плотности тока шероховатость поверхности обычно не учитывается.

электродная поляризация: Изменение электродного потенциала по отношению к сравнительной величине.

ПРИМЕЧАНИЕ — В качестве сравнительной величины часто используют потенциал свободной коррозии. Изменение может быть вызвано, например, наложением внешнего электрического тока или введением окислителя или восстановителя в среду.

кривая потенциал/плотность тока: График зависимости электродного потенциала от плотности тока.

ПРИМЕЧАНИЕ — Зависимой переменной может быть или электродный потенциал, или плотность тока.